

A Descriptive Translation Study of “Bei” Clause in English Translation—Taking *Dream of the Red Chamber* as an Example

Caihe Ren

Hongshan College Nanjing University of Finance and Economics, Nanjing, Jiangsu, 211300, China

Abstract

Regarding the translation of the Bei-sentence, many studies have approached it from the perspective of English-Chinese passive voice comparison, often focusing on seeking a unified standard. Factors such as discourse and syntax are frequently overlooked. Even when some research is oriented towards discourse aspects, it does not fully integrate discourse factors into actual translation practices. In reality, the Bei-sentence in Chinese is not entirely synonymous with the passive sentence. In this paper, instead of judging which translation is better than another according to some criteria, the author is concentrating on the descriptive translation study of Bei-sentence in *Honglouloumeng* and the exploration of all the features and reasons behind the translation practice. By putting Bei-sentence in a specific context for the translation study, the author could investigate the affecting factors from a much more comprehensive perspective and hopes to provide some reference points for future translation of Bei-sentence.

Keywords

PTS; DTS; *Honglouloumeng*; Bei-sentence

被字句英译的描述性翻译研究——以《红楼梦》为例

任彩和

南京财经大学红山学院, 中国·江苏 南京 211300

摘要

关于被字句的翻译,很多都是从英汉被动句的对比角度考虑的,重点往往在寻求一个统一标准上,语篇、句法因素往往得不到重视。即使有一些研究是着眼于语篇方面,也没有完全把语篇因素结合到实际翻译操作当中。实际上汉语中被字句和被动句并不完全是一个概念。本文旨在通过描述性翻译研究方法对《红楼梦》中的被字句翻译进行研究,寻找具体翻译行为背后的特征及其影响因素,而不是根据某一标准来判定哪一种翻译的更好。把被字句的翻译放在具体的语境中,一者可以更全面具体地研究其中的影响因素,二者也希望可以为以后具体的翻译行为提供一些参考。

关键词

规定性翻译研究; 描述性翻译研究; 《红楼梦》; 被字句

1 被字句的定义

近年来,越来越多的人将中文“被”字句与英文被动语态进行比较,将前者视为中文被动句的等价物。因此,这种句式在语言学领域越来越受到关注。实际上,在中文中,“被”字句结构和被动句结构密切相关,但二者从来不相同。研究中文被动句并不意味着只需集中研究“被”字句。“被”字句的句法特征,以及“被”字句与被动句、中文与英文之间的差异,都直接影响着这种特殊中文句式的英文翻译。本文将研究中国古典名著《红楼梦》中“被”字句的具体英文

翻译。首先,让我们来看看关于“被”字句的定义。

关于“被”字句,龚千炎(1980: 37)曾指出,那些带有被动标记的句子被称为“被”字句。至于中文被动句和“被”字句,李珊(1994: 54)也给出了她的看法,她说,那些表达被动意义的句子可以被称为被动句。她进一步解释说,在这些被动句中,那些带有被动标记的句子可以归类为“被”字句,而那些没有被动标记的句子没有特定的名称,或可统称为受事主语句。两者都是从非常广义的角度定义“被”字句。

2 被字句的特点

“被”字句的被动意义通过一个包含施动者、受事、动作和结果四个基本要素的过程来表达。这个过程可分为两个阶段:前一阶段,施动者通过某个动作对受事施加影响;

【作者简介】任彩和(1985-),男,中国安徽滁州人,硕士,助教,从事英语语言学笔译方向研究。

后一阶段,受事在施动者动作的影响下发生变化。在“被”字句中,句首的“被”字将动作的力导向受事,而受事只能承受这种力量而无法抵抗,从而实现了极强的被动性。

“被”字句中“被”后的宾语是动作的实际发出者。如果施动者是有生命的,动作的力会非常强,因为有生命的施动者能真正发起动作。然而情况并非总是如此。例如,“他被新来的姑娘迷住了”中,姑娘可能从未有意采取任何行动来吸引他,他可能是被她的外貌或温和气质所迷住。在这种情况下,有生命的施动者在动作中实际上是消极和无意识的。也就是说,这里实现了“弱主动性”。在“被”字句中,施动者为无生命物体的情况更为常见,例如:

他被绳子绑着。

她被刚才的消息急坏了。

在第一个例子中,绳子实际上是动作的工具而非施动者;在第二个例子中,消息代表她感到焦虑的原因。这两个宾语都不代表动作,而是表示非常弱的主动性。它们被置于施动者的位置,是因为说话人将其视为动作的原因。

从上述分析可以看出,“被”字句既能表达强被动性,也能表达弱主动性。前者是“被”字句的固有特征,而后者则不是。王力(1985: 87)曾指出,在现代汉语中,动作的结果应在处置式和“被”字句中表达。

3 《红楼梦》中被字句的英译分析

迄今为止《红楼梦》有两个完整的英文译本。其一是由大卫·霍克斯(David Hawkes)和其学生约翰·闵福德(John Minford)共同完成。另一完整译本由杨宪益、戴乃迭(Gladys Yang)夫妇完成。自两个译本问世以来,研究者们对它们进行了大量对比。主流观点认为,杨宪益的翻译更为忠实,保留原文意象较多;而霍克斯的翻译则自由得多,倾向于根据西方读者的习俗和喜好对原文进行调整。在本文中,作者将探讨译者为何选择以各自的方式翻译。

描述性翻译研究(DTS)旨在探究实际翻译行为背后的所有动因,包括语言、文化、社会和历史等多方面原因。随着该理论的发展,一些学者倾向于过度关注文化历史层面,而忽视了一些基本方面。从某种程度上说,描述性翻译研究与文化研究颇为相似。

3.1 词汇层面

在进行研究时,学者们喜欢在主动语态与被动语态之间进行对比研究,其中后者被认为是由前者衍生而来的。在许多语法书中,都提供了从主动句转换为被动句的公式。中文和英文皆是如此。语言学家提出,被动句可以通过将主动句中的主语和宾语位置互换,并在主要动词上添加某些成分来构成。在英语中,动词应变为其过去分词形式,并与适当的be动词连用;而在汉语中,则需要在动词前添加一个句法标记。

$NP1 + V + NP2 \rightarrow NP2 + BE + V(PP) + NP1$

根据上述公式可以得出结论:一般来说,被动句中的

动词应该是及物动词,因为在对应的主动句中,动词后面需要接宾语。也就是说,如果动词是不及物动词,那么它就不能用于被动语态。例如,我们永远不会说 I am apologized to by him yesterday。此外,在汉语“被”字句中,动作施动者所产生的结果或影响必须体现出来。因此,在汉语“被”字句中,动词不能单独使用,而必须与补语或“着、了、过”等助词连用,以表示最终结果。例如,汉语母语者更倾向于说“他被深深地感动了”,而不是说“他被深深地感动”。然而,有时“被”字句后的汉语动词在英语中对应的是不及物动词,在这种情况下,英语被动语态就不能用于“被”字句的翻译。例如:

那红玉急回身一跑,却被门槛绊倒。(第二十四回)

Yang: She turned frantically and fled, but stumbled over the threshold and woke with a start.

Hawkes: Overcome with shame, she turned and fled, but her foot caught on the threshold and she fell on her face.

方才大老爷出去,被石头绊了一下,崴了腿。(第七十六回)

Yang: Just now, on his way home, the Elder Master tripped over a stone and sprained his ankle.

Hawkes: On his way back just now he tripped over a rock and twisted his ankle.

在前两个例句中,动词都是“绊”。在第一个例句中,杨宪益用 stumble 来翻译这个动词,而在下一个例句中,两位译者都选择将其译为 trip。但无论使用哪个词,作为“绊”的英文对应词都是一个不及物动词,不能用于被动语态。因此,他们都不得不将这两个“被”字句翻译为主动语态。在第一个例句中,霍克斯甚至更倾向于用主动语态进行意译来处理中文的“被”字结构。

3.2 句子层面

与英语相比,汉语在结构上要松散得多。因此,从语法结构来看,汉语的“被”字句比英语的被动语态要复杂得多。在某些情况下,一个单独的“被”字句中,修饰语可能非常复杂,而且由于缺乏衔接手段,整个句子看起来非常松散。然而,汉语句子依靠内部连贯性。当这些句子被翻译成英语时,被动语态绝不能以同样松散的方式使用。因此,对复杂成分进行适当的转换至关重要。也就是说,必须考虑汉语“被”字句和英语被动语态之间的语法差异。更重要的是,由于“被”字结构与连动式、兼语式等其他结构相结合,“被”字句的翻译变得更加困难。

此时宝钗早被薛蟠遣人来请出去了。(第三十五回)

Yang: ...she found that Baochai had been summoned by her brother and left.

Hawkes: Bao-chai was no longer there, since she had been called away by Xue Pan's messenger.

在这个例子中,“被”字结构同时与连动式和兼语式相结合。连动式由两个没有语音停顿的动词短语构成,它们

之间不存在主从关系,而是以并列形式共同构成谓语。兼语式的谓语包含一个动宾结构和一个主谓结构,这两个子结构通过动宾结构的宾语来连接,而该宾语同时又是主谓结构的主语。

具体而言,“薛蟠遣人来请”的字面意思是 Xue Pan has sent A to call B。首先,薛蟠派遣了 A;然后, A 去请 B。这样一来, A 不仅充当了“遣”的宾语,还充当了“来请”的主语。另一方面,“来请出去”中的动词表明其最终目的是“请”。

众所周知,英语中不能以这种方式直接组合动词,必须使用介词或连词。而且,英语被动语态不能与这两种结构同时使用。因此,在翻译时不得不放弃这两种结构。由于最终目的是“请”,在两种译本中,宝钗都是直接被某人叫走:第一个版本中叫走她的是她哥哥,第二个版本中则是薛蟠的使者。因此,两个译本都未能准确传达“薛蟠遣人”这层含义。

在汉语中,每个句子都可以划分为话题和评述,二者共同构成“话题—评述”结构(莫红霞,2002:34)。由同一话题引导的 TC 结构可以形成 TC 链。由于汉语的句法特点,“被”字句很少单独使用,在大多数情况下,它被置于一个很长的 TC 链中,用于表达某个动作的原因、话题的状态或一系列动作的最终结果。这个长 TC 链可以由同一话题引导。

在汉语中,“被”字句可以与多个其他动词结构共享同一主语,而无需任何连接词将它们连接起来。而在英语中,如果没有连接词的帮助,每个主语只能引导一个动词结构。而且,每次都“被”字句与动词结构的组合拆分成多个短句进行翻译是不现实的。因此,为了将单个汉语句子中的所有动词整合到一个正确的英语句子中,“被”字句必须被翻译成许多其他表达形式。例如:

幸亏宝玉被一个林黛玉缠绵住了,心心念念只记挂着林黛玉,并不理论这事。(第二十八回)

Yang: Fortunately Baoyu was so wrapped up in Daiyu, so utterly engrossed in her, that he paid no attention to this coincidence.

Hawkes: She was relieved to think that Bao-yu, so wrapped up in Dai-yu that his thoughts were only of her, was unaware of her embarrassment.

说的宝钗站不住,又被凤姐怙他顽笑,没好意思,才走了。(第一百一回)

Yang: Baochai hardly knew which way to look, with Xifeng teasing her too. She left in a fluster.

Hawkes: What with this and Xi-feng's merciless teasing, Bao-chai felt too embarrassed to stay any longer.

在第一个例子中,一个句子中包含三个动词“缠绵,记挂,理论”,其中第一个动词用于“被”字结构之后。这三个动词共享同一个主语宝玉。在翻译过程中,如果试图借助连接词将所有动词置于同一主语下组成一个句子,是不现实的。另一方面,如果将其拆分成多个短句,又可能导致句

子结构松散。由于这个“被”字结构实际上暗示了后两个动作的原因,两位译者都倾向于将其翻译成表示原因状语从句。同样,在第二个例子中,从语义上讲,“被”字结构也充当了后续动作的原因,而以动名词形式出现的名词有助于为主要动作提供原因。

4 结语

“被”字句一直是汉语中一种非常常见但复杂的语言现象。语言使用者和学习者对英汉被动句的翻译已进行了大量研究,但被动句与“被”字句之间仍存在差异,且“被”字句的研究往往独立进行,很少被置于特定语境中进行考察。此外,大多数研究都从对比视角出发,试图规定每个“被”字句应如何翻译,却常常忽略了影响实际翻译实践的因素。这些正是促使本研究开展的主要原因。

在本文中,作者试图探究“被”字句翻译策略背后的所有动因。文章首先对这一特殊汉语句式进行总体介绍,继而阐述研究所采用的相关理论,随后深入探讨“被”字句翻译困难的文化原因,最后分析《红楼梦》中“被”字句实际翻译的动因。

参考文献

- [1] Bassnett, S. & Lefevere, A. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.
- [2] Cao Xueqin & Gao E. *The Story of the Stone* [M]. Hawkes, D. trans. London: Penguin Books, 1973, 1977, 1980.
- [3] Cao Xueqin & Gao E. *The Story of the Stone* [M]. Minford, J. trans. London: Penguin Books, 1982, 1986.
- [4] Inglis, F. *Cultural Studies* [M]. Oxford UK: Blackwell, 1993.
- [5] Lefevere, A. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literature Fame* [M]. London & New York: Routledge, 1992.
- [6] Lefevere, A. *Translation/History/Culture: A Sourcebook* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [7] Newmark, Peter. *Why Translation Theory* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1997.
- [8] 曹雪芹、高鹗.《红楼梦》[M].上海:上海古籍出版社,1992.
- [9] 冯庆华.《实用翻译教程》[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [10] 龚千炎.现代汉语里的受事主语句[J].《中国语文》,1980,(5).
- [11] 郭建中.《文化与翻译》[M].北京:中国对外翻译出版公司,1999.
- [12] 李珊.《现代汉语被字句研究》[M].北京:北京大学出版社,1994.
- [13] 莫红霞.“被”字句中“被”字宾语有无的限制条件[J].《杭州师范学院学报》,2002,(2).
- [14] 王力.《中国现代语法》[M].北京:商务出版社,1985.